

# EDITORIAL

## ...eta nire artikulua zer?

**P**YRENAICAREN edukia, etenik gabe egokitu behar den planaren arabera plangintzatzen dugu; beraz, eskaini nahi ditugun gaiak aukeratu eta lana eratuko duen egilea bilatu egiten dugu. Horrela, gure Aldizkariaren zati bat —garrantzitsuena behar bada— betetzea lortzen dugu, nahiz eta sarritan lagun berdinei laguntza eskatzeko beharrezanean aurkitu.

Dena den, Aldizkariaren gauzarik garrantzitsuena berezko laguntzaileak dira: beren esperientziak idaztea gus-tatzen zaien mendizaleak, mendira joaten diren zaleak datuak jasotzen, edo artikulua bat bidaltzeko gogoia dutenak argitarara daiten.

Bidalitako lana argitaratzen zaien laguntzaileak pozik gelditzen dira ea ea beti. Kasu bakan batzuetan baina, badakigu bateren bat ez dela guztiz pozik gelditu. Eta orain dela denbora gutxi eskutitz bat hartu dugu, bere eskutitzari eman zaion tratamenduagatik oso minduta gelditu den batek idatzita.

Idazlaritza-Kontseiluan gai hau eztabaidatu eta hara-guri heltzen zaizkigun artikuluei nolako tratamendua ematen diegun azaltzea erabagi dugu, PYRENAICA nola egiten den danok jakin dezazuen. Hauexek dira, ba, gure argitarapen-politika gidatzen duten eritziak.

**Argitarapen epea.** Idazlaritza-Taldeak, bere bi edo hiruhilabeteko batzarrean, heldu zaizkion artikuluen artean, aukera bat egiten du. Aukera honek-gehigarria bezala- eta espezifikoki eskatu diren artikuluek osotzen dute Aldizkaria. Honez gain, ale bakoitzeko sail guztien artean oreka bat egon dadila nahi da: horregatik, ba, eta baita ale monografikoengatik ere, suerta litzateke lehendik aukeraturako artikulua batzuen argitarapena askotxo-edo atzeratzea.

**Aldaketak lexikoan.** PYRENAICA Euskal Herriko Mendizale Elkargo delakoaren organo ofiziala denez gero, uste dugu aukerakorrak izan behar dugula bai gaiak onartzerakoan bai gaion tratamenduan. Baina kontuz! Ez dugu inoiz egileak jarritako idearik aldatzen, jakina, egilearen, berberaren baimena eduki ezik. Terminologiari dagokionez, berriz, euskararen berreskurapenarekiko eritzi koherentei jarraitzen diegu.

**Artikuluen ebakinak.** Guretzat uzten dugu artikuluen edukiera laburtzeko ahalmena, Aldizkariaren maketazioak eskatzen duenaren arabera. Garrantzi gutxiagoduntzat jotzen ditugun textoaren edo dokumentazio betegarriaren zatiak (kalitate gutxiagoko argazkiak, etab.) kentzen ditugu batzutan, baina ez artikuluen ezer garrantzitsurik ez eta aparteko zatiren baten aberastasun berezirik, ulerkuntza orokorra gal ez dedin ahaleginak eginez.

**Artikuluen gehigarria.** Irakurleei informazioa ematea, irakurleek informazio hori erabil dezaten (Aldizkaria motxilan eramanez) da PYRENAICAREN helburu nagusienera-rik bat, eta artikulua askoren helbururik behinena. Baina askotan artikuluen orijinalak hartzerakoan informazio ez-oso-osa etortzen denez gero, bideak bilatzen ditugu bera osatzeko. Nola? Ba, alde batetik, mapak eta krokisak garbitan jarritik (horrextarako dugu geure marrazkilari-taldea) eta bestetik, harremanetan jarritik egilearekin lehenengo eta aldea ezagutzen duten beste mendizale batzuekin gero, edo baita ere gidaliburu, liburu eta aldizkarietara joz. Argitarapen mota bat lortu nahi dugu, irakurleari laguntzen diona erraz «aurkitzen».

**Argitaratu gabeko orijinalen itzulketa.** Hauxe izango liteke alderik korapilotsuena, batzutan suertatzen diren atzerakuntzagatik (lan bat ez argitaratzeagatik de-zeptzio logikoaz gain). Jokabidea hauxe da: Heltzen diren artikulua guztiak hartu ditugunaren adierazpena egitea eta argitaratu gabe gelditu direnak atzera bidaltzea. Honek esan nahi du atzera bidaltzen ez direnak gordeta gelditzen direla gero batetan argitaratzeko asmoz, beren gaurkotatzena baldintzat jo arte edo egileak eskatu arte; kasu honetan berehala atzera bidaltzen dira.

**Argitaratutako materialearen itzulketa.** Aldizkaria argitaratzen den unean, bertan, alean parte hartu izan duten egileen materialearen (diapositiba, argazki, mapa eta zenbait materiale lagungarriren) itzulketa-mekanismoa hasten da. Batzutan askotxo tardatzen da egilearen-gana heltzen zeren eta gauza batzuen tamainu, balio in-trinseko edo bestelako arrazoiengatik postaz ez bidaltzea erabagitzen bait da.

Eta zer gehiago esan? Laguntza guztiak dohakoak direla, bihotz-bihotzez eskerrak ematen dizkiegula beren gauzak bidaltzen dizkigutenei eta uste dugula ulertuko dutela bidalitakoa argitaratu gabe gelditzen bada.

## ¿Qué pasa con mi artículo?

**P**rocuramos planificar el contenido de PYRENAICA, en base al plan que vamos ajustando cada vez, elegimos los temas que queremos ofrecer y buscamos el autor que prepare el trabajo. Con eso conseguimos cubrir una parte de la Revista, quizá la más importante, aunque así pasa que a menudo, tenemos que pedir su colaboración a las mismas personas.

De todas formas, lo más importante de la Revista siguen siendo los colaboradores espontáneos: los montañeros que les gusta escribir y cuentan sus experiencias, los cuidadosos que van al monte recogiendo datos, o los que se animan a probar la aventura de mandar un artículo.

Casi siempre los colaboradores a los que se les publica su envío acaban satisfechos del resultado. En algunos pocos casos sabemos de alguno que no se ha quedado del todo contento. Y hace poco hemos recibido una carta de uno muy dolido por el trato que se le ha dado.

Hemos discutido el tema en el Consejo de Redacción y hemos decidido explicar cómo tratamos los artículos que nos llegan, para que todos sepáis cómo se hace PYRENAICA. Estos son los puntos que guían nuestra política de publicaciones.

**Plazo de publicación.** El Equipo de Redacción, en su reunión bi o trimestral, selecciona los artículos que han ido llegando para que, complementando a los temas que se han solicitado específicamente, se completen los sucesivos números de la Revista. Se busca que se equilibre en cada número el peso de las diversas secciones, lo cual, unido a la aparición de números monográficos, puede hacer que se retrase bastante la publicación de artículos seleccionados desde el principio.

**Modificaciones en el léxico;** PYRENAICA es el órgano oficial de la Euskal Herriko Mendizale Elkargoa y creemos que tenemos que ser selectivos tanto en la aceptación de temas como en su tratamiento. Pero ¡joj! Por supuesto que no modificamos ninguna idea de las expuestas por el autor, de no contar con su aprobación expresa, pero, en cuanto a la terminología, seguimos unos criterios coherentes en el camino hacia la recuperación del euskera.

**Recortes de los artículos.** Nos reservamos la facultad de reducir el contenido de los artículos en base a

las exigencias de la maquetación de la Revista. Sacrificamos a veces los trozos del texto que consideramos menos relevantes o parte de la documentación aneja (fotos de menos calidad, etc.), tratando de garantizar que no pierda nada importante de la comprensión general del artículo ni de las riquezas específicas de alguna parte aislada.

**Complemento de los artículos.** El proporcionar información a los lectores para que pueda ser utilizada (llevar la Revista en la mochila) es uno de los objetivos generales de PYRENAICA, y el objetivo básico de bastantes de los artículos. Así que, como muchas veces al recibir los originales de los artículos la información viene incompleta, buscamos los medios para cubrirla. Por una parte pasando a limpio los mapas y croquis por nuestro equipo de dibujantes (que para eso tenemos) y por otra, poniéndonos en contacto primero con el propio autor y luego con otros montañeros que conozcan la zona, o recurriendo a guías, libros y revistas. Buscamos un estilo de publicación que ayude al lector a «situarse» con facilidad.

**Devolución de originales no publicados.** Puede ser el aspecto más conflictivo, por los retrasos que a veces se producen (además de la lógica decepción por la no publicación de un trabajo). La norma es que se acusa recibo de todos los artículos que llegan y que se devuelven los que no van a ser publicados. Esto quiere decir que los que no se devuelven quedan en reserva para su publicación, hasta el momento en que se consideran desactualizados, o son reclamados por su autor, en cuyo caso se devuelven inmediatamente.

**Devolución del material publicado.** En el mismo momento de aparición de la Revista se pone en marcha el mecanismo de devolución, a todos los que han colaborado en el número, del material aportado que puede ser de su interés (diapositivas, fotos, mapas, otro material auxiliar). A veces puede tardar algo en llegar al destinatario porque hay cosas que por su volumen, valor intrínseco u otros motivos, se considera conveniente no enviarlo por correo.

¿Qué más queda por decir? Que todas las colaboraciones son gratuitas, que, desde luego, agradecemos cordialmente a todos los que nos envían cosas y que esperamos que sepan comprenderlo aquéllos a los que no se les pueda publicar.